

# The Hebrew University of Jerusalem

Syllabus

Translation: a postcolonial perspective - 19822

Last update 22-09-2024

HU Credits: 2

<u>Degree/Cycle:</u> 2nd degree (Master)

Responsible Department: General & Compar. Literature

Academic year: 0

Semester: 2nd Semester

<u>Teaching Languages:</u> Hebrew

Campus: Mt. Scopus

Course/Module Coordinator: Dr. Talia Ariav

<u>Coordinator Email: talia.ariav@mail.huji.ac.il</u>

Coordinator Office Hours: To be coordinated in advance

Teaching Staff:

## Dr. Ariav Talia

## Course/Module description:

encounter, framing translation as a practice that is also a metaphor for the dynamics of the colonial encounter— including the power, violence, and creativity inherent in it. Participants will engage with leading critical theories and notions (such as Orientalism, Mimicry, Hybridity, Transculturation, Contact Zone, and more) to examine how translation both shapes and reflects colonial realities, influencing cultural exchanges and power hierarchies.

Through a close analysis of literary texts and historical case studies, we will investigate the complexities and dynamics of translation of 'selves' and 'others'. The course will cover topics such as the act of interpreting cultural narratives from the global south, the politics of language, and the legacies of colonial translation practices in our contemporary post-colonial world

#### Course/Module aims:

Students will be able to scrutinize translations—both literary and those of the everyday—with a sensitivity to the politics of power that govern them. Students will develop tools to better understand complicated situations of encounters, and to assess the histories of reception of literary texts through colonial times and to our modern postcolonial age.

<u>Learning outcomes - On successful completion of this module, students should be able to:</u>

By the end of the seminar, students will develop critical tools to analyze the nuances of translation in the context of colonial and post-colonial framework. They will be encouraged to a deeper understanding of how these interactions continue to effect our every day life and shape global discourse today

Attendance requirements(%):

100

Teaching arrangement and method of instruction: seminar

#### Course/Module Content:

1. intro: translation as a metaphor to the colonial encounter

- 2. theoretical overview: Orientalism, enchantment, violence.
- 3. theoretical overview: resistance, mimicry, hybridity.
- 4. theoretical overview transculturation, creolization, contact zone.
- 5. Ambivalences of Orientalism, case study: "Kim" by Rudyard Kipling
- 6. Ambivalences of Orientalism, case study: A thousand and one nights.
- 7. Ambivalences of Orientalism, case study: Hindu philosophy and its translations back to modern India. Upanisads, Dara Shikoh, Swami Vivekananda.
- 8. Translation, violence, resistance: castes and colonial Inida. Arundhati Roy on Gandhi and Ambedkar.
- 9. Translation and Colonialism in substance: the story of the Koh-i-noor diamond.
- 10. Translation, Canon and Performance: Shakespeare in India.
- 11. on Dialogue and Anti-dialogue: postcolonial literature from the subcontinent. R. K Narayan, Salman Rushdie.
- 12. on Dialogue and Anti-dialogue: postcolonial literature from the subcontinent. Amitav Ghosh.
- 13. Presentations and Summary.

### Required Reading:

המאמרים או חלקים נבחרים מהספרים שלהלן יועלו למודל. ייתכנו עדכונים ושינויים ברשימת (המאמרים או חלקים נבחרים מהספרים שלהלן השיעורים):

יהודה שנהב-שהרבני. 2020. פועלים בתרגום: מהמפנה האינדיבידואלי לתרגום דו לאומי. בני ברק: הקיבוץ המאוחד. (הקדמה)

Bassnett, Susan. 2013. "Postcolonialism and/as Translation." In The Oxford Handbook of Postcolonial Studies, edited by Graham Huggan, 0. Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199588251.013.0022.

Burke, Peter. 2009. Cultural Hybridity. Polity. Bhabha, Homi K. 2008. Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse.

אדוארד סעיד. 1978 (2000) אוריינטליזם. לעברית: עתליה זילבר. תל אביב: עם עובד/ אופקים.

Trautmann, Thomas R. 1997. Aryans and British India. First Edition. Berkeley, Calif.: University of California Press.

Pratt, Mary Louise. 2007. Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation. 2nd edition. London New York: Routledge.

Ortiz, Fernando. 1995. Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar. Translated by Harriet de Onís. Durham: Duke University Press Books.

Saussy, Haun. 2001. Great Walls of Discourse and Other Adventures in Cultural China. Harvard Univ Asia Center (chapters 1-4).

Bhattacharya, Baidik. 2016. "On Comparatism in the Colony: Archives, Methods, and the Project of Weltliteratur." Critical Inquiry 42 (3): 677-711. https://doi.org/10.1086/685608.

Chakrabarty, Dipesh. 2000. Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference. Princeton University Press (chapters 1,3).

Ramanujan, A K. 1999. "Is There an Indian Way of Thinking? An Informal Essay." In Collected Essays Of A K Ramanujan, 34–51. Oxford: Oxford University Press A. K. Ramanujan, 'Three Hundred Rāmāyaṇas: Five Examples and Three Thoughts on Translation', in Many Rāmāyaṇas: The Diversity of a Narrative Tradition in South Asia, ed. by Paula Richman (Berkeley: University of California Press, 1991), pp. 22–48

Kipling, Rudyard. 1987 (1901). Kim. London: Penguin Classics.

רודיארד קיפלינג. 2014. קים. תירגם מאנגלית: שמואל (מולי) ורד. תל אביב: הוצאת אריה ניר. Said, Eduard. 1987. "Introduction to Kim." In: Kim. London: Penguin Classics. לילות ערב: מבחר מאלף לילה ולילה, כרך א'. 2008. מערבית, חנה עמית כוכבי. תל אביב: בבל. (מבחר)

Dobie, Madeleine. 2008. "Translation in the Contact Zone: Antoine Galland's Mille et Une Nuits: Contes Arabes." In The Arabian Nights in Historical Context: Between East and West, edited by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum, 0. Oxford University Press.

Ganeri, Jonardon. 2012. "Dārā Shikoh and the Transmission of the Upaniṣads to Islam (2013)." In Migrating Texts and Traditions. Ottowa: University of Ottowa Press Swami Vivekananda's Speech at Chicago (1893):.

https://www.youtube.com/watch?v&eq;vPDQOB7pRRM&ab\_channel&eq;EnglishSpeeches

The Laws of Manu. 1991. Translation, introduction and notes by Wendy Doniger. UK: Penguin.

אמבדקר, בהימראו ראמג׳י. 2023. חיסול הקאסטות. עם פתח דבר מאת ארונדהטי רוי. מאנגלית: .(חלקים נבחרים).

c\_ab&CrN8PgZzc6k;eq&v?watch/com.youtube.www//:https :ראו גם את נאומה של רוי כאן hannel&eq;WeAreManyMedia

Koh-i-Noor diamond: mini series at the podcast 'empire': episodes 8,9,10,11. Based on the book: Dalrymple, William, and Anita Anand. 2016. Kohinoor: The Story of the World's Most Infamous Diamond. First Edition. New Delhi: Juggernaut Publication.

Narayan, Rasipuram Krishnaswamy. 1974. A Horse and Two Goats. Indian Tought Publications.

רושדי, סלמאן. 1994. מזרח-מערב. by Translated עודד פלד. תל אביב: כתר.

Mishra, Vijay. 2009. "Rushdie-Wushdie: Salman Rushdie's Hobson-Jobson." New Literary History 40 (2): 385-410.

גוש, אמיטב. 2006. בארץ עתיקה. תרגום עדי גינצבורג-הירש. חרגול.

or יסרט קצר על ספרו הנפלא של ויליאם דרלימפל, Mughals White:

https://www.dailymotion.com/video/x8hbk1k

Sarkar, Abhishek. 2022. "'Folly of the Fiction' and the 'Native Taste': Cultura Interfaces in Two Bengali Adaptations of Cymbeline." Literature Compass 19 (1-2). https://doi.org/10.1111/lic3.12653.

קרליבך, עזריאל. הודו יומן דרכים. 1956, עיינות: תל אביב.

## Additional Reading Material:

## **Grading Scheme:**

Written / Oral / Practical Exam 60 % Submission assignments during the semester: Exercises / Essays / Audits / Reports / Forum / Simulation / others 30 % Attendance / Participation in Field Excursion 10 %

#### Additional information: